

E13 - Their Respective Emotions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[01:30] [SONG] Title

Their Respective Emotions

SIGN Fuwa Fire Station

[01:56] Daigo

Eat up.

[01:59] Daigo

It's from dinner last night,

[02:02] Daigo

but I changed up the seasoning, so it's good.

[02:22] Daigo

Don't cry anymore, Shun.

[02:24] Daigo

Even Igarashi-san said you did well.

[02:31] Shun

I didn't do anything!

[02:34] Shun

It was all you.

[02:36] (Flashback) Daigo

Shun, let's go!

[02:39] Shun(M)

*He probably sensed the car's location
using the dirt's movement and sounds.*

[02:58] Shun(M)

Locating the people in need,

[03:00] Shun(M)

*securing their breathing, and the idea
of pulling them up with the ladder trucks...*

[03:03] Shun(M)

That was all him.

[03:06] Shun(M)

I can't compete with him.

[03:08] Shun(M)

But...

[03:09] Shun

If only I had even half of your strength.

[03:15] Shun

Maybe we could have saved her!

[03:18] Shun

That pregnant woman.

[03:20] Daigo

Stop it.

[03:22] Daigo

It's over.

[03:23] Daigo

We have to move on.

[03:25] Daigo

It won't make the dead come back.

[03:31] Shun

You're only saying that because
you've got no emotions!

[03:35] Shun

I...

[03:40] Shun

Huh?

[03:48] (Flashback) Daigo

You can't do something like
that for me... ever again.

[04:08] Daigo

Listen up, Shun.

[04:10] Daigo

The dead won't come back.

[04:13] Daigo

But we've still got a chance to save the
people who might die in the future.

[04:19] Daigo

That's why the rescue squad
doesn't have time to cry.

[04:28] Shun(M)

Daigo's eyes...

[04:30] Shun(M)

They're so red...

[04:34] (Flashback) Daigo

Our job is simply...

[04:37] (Flashback) Daigo

to get them out.

[05:18] Shun(M)

Of course this is hard for him, too.

[05:23] Shun(M)

But he bears it all by himself.

[05:30] (Flashback) Daigo

It's over.

[05:32] (Flashback) Daigo

We have to move on.

[05:38] Shun(M)

I made him say something like that.

[05:43] Shun(M)

I'm sorry.

SIGN Emergency Room Reception

[06:14] Doctor

Captain Yamagami.

[06:16] Doctor

This is the baby's father.

[06:19] Doctor

He said he would very much like to meet you.

[06:25] Fujishiro

My name is Fujishiro.

[06:28] Fujishiro

The baby was born and is healthy.

[06:30] Fujishiro

I never thought...

[06:32] Fujishiro

given the situation...

[06:39] Fujishiro

I can't even believe it.

[06:41] Fujishiro

Thank you so much.

[06:45] Fujishiro

It's all thanks to the rescue squad.

[06:48] Fujishiro

I am so incredibly grateful!

[06:54] Yamagami

I'm happy for you.

[06:56] Yamagami

That's going to be a strong child.

[07:01] Fujishiro

I heard that two young rescue
squad members helped them.

[07:07] Fujishiro

Would it be possible for you
to tell me their names?

[07:24] Shun

Thanks, Daigo.

[07:28] Shun

Thanks for the food.

[07:38] Shun

So good.

[07:40] Shun(M)

That's right.

[07:42] Shun(M)

There are lives that we can save.

[07:49] Shun(M)

I need to train more...

[07:51] Shun(M)

*so that Daigo never has to say
something like that again.*

[07:58] Shun(M)

I'm his... We are... buddies, after all.

SIGN Over ten years later

[08:21] Fujishiro Shun

These are my reasons for applying.

[08:24] Fujishiro Shun

Without the rescue squad,

[08:25] Fujishiro Shun

I would have never been born.

[08:27] Mako

I understand.

SIGN Tsuruno Mako

[08:30] Mako

We're all more or less the same.

[08:33] Interviewer

Tsuruno-san...

[08:34] Mako

I apologize.

[08:36] Mako

You are dismissed.

[08:38] Both

Yes, ma'am!

[08:40] Mako

We're counting on you.

[08:42] Mako

You're the first pair of twins to join
the rescue squad at the same time.

SIGN Fujishiro Shun

SIGN Fujishiro Daigo

[08:47] Daigo

Firefighter Fujishiro Daigo.

[08:49] Shun

Firefighter Fujishiro Shun.

[08:51] Both

Taking our leave!

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[09:05] Kittaka

Today really needs to be a success.

[09:10] Kittaka

Because he came because he trusted me.

[09:19] Kittaka

In reality...

[09:20] Kittaka

*He's not someone who'd come
to a place like this!*

[09:24] Kittaka

Captain Matoi!

[09:26] Kittaka

How about some beer?

[09:30] Kittaka(M)

He's super annoyed!

[09:36] Kittaka(M)

Why though?!

[09:37] Kittaka(M)

*Is there anything in the
world as exciting as this?*

[09:46] Kozue

Excuse me.

[09:49] Kozue

Good evening.

[10:05] Kozue

We can do introductions after we toast.

[10:09] Kittaka(M)

This is way beyond what I ever imagined...

[10:14] Kittaka(M)

Hirako!

[10:15] Kozue

Oh, Kittaka!

[10:17] Kittaka

Good job!

[10:18] Kittaka

You brought Nagata-sensei!

[10:21] Kittaka

Thank you!

[10:22] Kozue

You, too.

[10:23] Kozue

Good job bringing along Matoi-san!

[10:29] Kozue(M)

Matoi-san... in the flesh!

[10:38] Kozue

So, this is the ER team's...

[10:41] Kittaka

And the Shougadani
Fire Station Rescue Squad's...

[10:46] Kittaka

group dinner!

[10:47] Kittaka

Here's to a good time for all!

[10:55] Kittaka

My name is Kittaka Hiromi.

[10:57] Kittaka

I've been living in Tokyo
for about five years now.

[10:59] Kittaka

I was working in Osaka for a while,
but then I went back

[11:02] Kittaka

to a vocational school and made it into
Tokyo Fire Department Fire Academy.

[11:06] Kittaka

I guess that's where I met Hirako.

[11:08] Kozue

My name is Hirako Kozue.

[11:10] Kozue

I'm a nurse at the
Hinomoto University Hospital,

[11:13] Kozue

in the emergency and critical care center.

[11:15] Tomoyose

My name is Tomoyose Shinji.

[11:17] Tomoyose

I was assigned to the
rescue squad in October.

[11:20] Tomoyose

Thank you for having me!

[11:22] Junna

My name is Nidegawa Junna.

[11:24] Junna

I'm a lab technician.

[11:26] Junna

Nice to meet you.

[11:28] Kittaka

It's nice to meet you.

[11:29] Tomoyose

It's nice to meet you.

[11:40] Matoi

I'm Matoi Sadaie from the
Shougadani Rescue Squad.

SIGN m 0 0 | 250 0 | 250 75 | 0 75

SIGN Tokyo Fire Department Shougadani
Fire Station Rescue Squad

SIGN Matoi Sadaie, Fire Sergeant

[11:43] Matoi

It's nice to meet you.

[11:46] Nagata

I'm Nagata Sakura, from the
Hinomoto University Hospital.

SIGN m 0 0 | 250 0 | 250 75 | 0 75

SIGN Hinomoto University Hospital
Emergency Room

SIGN Doctor Nagata Sakura

[11:49] Nagata

It's nice to meet you.

SIGN Different World

[11:58] Kittaka

It's like royalty...

[12:02] Kittaka

is sitting with us ordinary folk.

[12:05] Kittaka

Can this even work? This mixer?

[12:07] Kozue

What are you talking about?!

[12:10] Kozue

You said, "Please let
me meet Nagata-sensei!"

[12:14] Kittaka

And you said, "I'll do something
if you bring Matoi-san!"

[12:24] Kittaka

Wait, so you guys were on site at
the collapsed road the other day?

[12:30] Kozue

I was waiting back in the emergency room.

[12:34] Kozue

Nagata-sensei was the one who
moved out with the DMAT.

[12:37] Kittaka

Oh...

[12:41] Nagata

I don't have that much
experience with the DMAT yet,

[12:44] Nagata

but the emergency squads
never fail to astonish me.

[12:58] Nagata

With everything they do before they
hand over the survivors over to us.

[13:08] Kittaka

Oh, really?

[13:10] Kittaka

Like what?

[13:12] Nagata

The people in need of rescue
were buried in the dirt.

[13:15] Nagata

They couldn't afford to wait
for a crane unit to arrive.

[13:36] Nagata

I was already surprised that they had managed

[13:38] Nagata

to raise the car up with
just the ladder trucks.

[13:41] Nagata

But what I really found unbelievable
was they devised a way

[13:44] Nagata

for the survivors to breathe
until they were rescued.

[13:48] Junna

With a pipe, right?

[13:51] Kozue

Yeah, something they found there.

[13:54] Kozue

Amazing...

[13:58] Nagata

Their judgment there is what
saved that driver's life.

[14:07] Matoi

Using the ladder trucks to raise the vehicle

[14:09] Matoi

and using the pipe to
secure their breathing...

[14:11] Matoi

Both of those ideas came from the quick wit

[14:16] Matoi

of a young squad member of the
Fuwa Rescue Squad named Toake Daigo.

[14:22] Nagata

Is that so?

[14:25] Kittaka

Matoi-san?

[14:28] Matoi

Our squad arrived second, so we were placed
under the command of the first team.

[14:34] Matoi

That's how I heard the Fuwa Rescue Squad's radio communications.

[14:52] Kittaka

The Fuwa Rescue Squad.

[14:54] Kittaka

They've really been in the limelight lately...

[14:58] Kittaka

But they just happen to be dispatched to the flashy flooding or cave in sites.

[15:04] Kittaka

Enough about Fuwa and Toake!

[15:07] Nagata

That reminds me.

[15:08] Nagata

The Ariwara ramen shop's gas explosion was also...

[15:12] Matoi

That was Fuwa Rescue as well.

[15:15] Matoi

Doctor, could it be that you took on the 252 for that incident as well?

[15:18] Nagata

Yes. I performed the surgery.

[15:20] Nagata

The fact that there are no after-effects

[15:23] Nagata

was thanks to the decision making of the rescue squad.

[15:33] Matoi

May I be so frank and ask you for details?

[15:43] Nagata

They minimized the trauma to the survivor's arm.

[15:53] Matoi

The sectional plane, you say?

[15:56] Nagata

Halfway through the rescue, he switched the airsaw to his other hand.

[16:00] Matoi

That kept the nerves in the left arm from being cut.

[16:17] Kozue

The more I look at them,

[16:19] Kozue

the better they look together.

[16:22] Kozue

A beautiful man and a beautiful woman...

[16:26] Nagata

Apparently, they also kept communicating with the survivor the whole time.

[16:31] Matoi

Oh.

[16:33] Kittaka(M)

This is fine.

[16:37] Kittaka(M)

If this will get Matoi-san into a good mood...

[16:51] Matoi

Under normal circumstances, pointing at a single squad member and saying:

[16:54] Matoi

"This rescue operation succeeded because they were there,"

[16:58] Matoi

is not something that should happen.

[17:01] Matoi

The objective and the quality of the missions doesn't change based on who is dispatched.

[17:05] Matoi

The Fire Departments aim for, and at least in recent years,

[17:07] Matoi

the Tokyo Fire Department has been living that code.

[17:11] Matoi

But I have to wonder, if it hadn't been Toake Daigo and the Fuwa Rescue Squad,

[17:17] Matoi

would the 252 and the babies of the pregnant woman have survived?

[17:36] Nagata

When I saw the rebar's sectional plane,

[17:38] Nagata

I was convinced that it was the work of a veteran captain.

[17:42] Nagata

He's truly remarkable.

[17:44] Matoi

He really is.

[17:46] Matoi

I wonder if this is a form of evolution of rescue squad members.

[17:51] Matoi

I can't help but be impressed and excited.

[17:57] Kittaka(M)

Did he really say "evolution"?

[17:58] Kittaka(M)

That's going way too far.

[18:01] Kittaka(M)

If we... No.

[18:03] Kittaka(M)

If you had arrived at that scene first...

[18:07] Kittaka(M)

Screw Toake Daigo.

[18:09] Kittaka(M)

Matoi-san,

[18:11] Kittaka(M)

you still don't know how amazing you are.

[18:20] Matoi

Nagata-sensei, please allow
me to change topics.

[18:24] Matoi

It's an honor to meet you.

[18:26] Matoi

Apparently, every male employee of the
Tokyo Fire Department admires you.

[18:31] Matoi

Yes. You're more beautiful
than I even imagined.

[18:44] Nagata

You are too kind.

[18:47] Matoi

Well then, everyone...

[18:51] Matoi

I wish you a lovely evening.

[18:54] Matoi

I have some matters to attend now,

[18:55] Matoi

so I will take my leave.

[19:16] Kittaka

This can't be happening?

[19:17] Kittaka

Just a minute! Matoi-san!

[19:24] Kittaka

He's just in his own world.

[19:26] Kittaka

Or wait?!

[19:27] Kittaka

Could it be...

[19:29] Kittaka

Does he not know what a mixer is for?

[19:31] Kozue

Are you serious?

[19:34] Kittaka

I mean, that guy is an actual...

[19:37] Kittaka

prince.

SIGN Fuwa Fire Station

[19:55] Shun

Huh?

[19:57] Shun

He's here again.

[20:01] Shun

Hey, hey.

[20:04] Shun

Get outta here, Omurou.

[20:06] Daigo

Why are you calling it Omurou?

[20:08] Shun

Because he's like an omuraisu.

[20:10] Shun

His color and pattern.

[20:12] Shun

He seems to really like this circle.

[20:15] Shun

Is this some kind of cat thing?

[20:18] Shun

Where did he even come from?

[20:20] Usui

Shun, what the hell are you doing,
fooling around with that cat!

[20:22] Usui

Get in position already!

[20:24] Shun

Yes sir!

[20:27] Usui

We have to take first place this year!

[20:30] Usui

We're not having anyone say our
success on the sites is pure luck.

[20:34] Usui

We're going to show them our true power
at the Rescue Technique Tournament!

[20:43] Shun

Yes, sir!

[20:44] Igarashi

Shun.

[20:45] Igarashi

Get up on the training tower.

[20:47] Igarashi

You don't have to play the survivor anymore.

[20:50] Igarashi

From here on out,
you and Toake are a pair of rescuers.

[20:53] Shun

Really?

[20:54] Tsubaki

Usui said that he'd be the survivor.

[21:00] Shun

Usui-san...

[21:02] Usui

Get outta here!

[21:04] Usui

You'll probably get a faster time.

[21:09] Usui

Good luck.

[21:11] Daigo

Shun.

[21:12] Daigo

That's lucky, huh?

[21:13] Shun

Daigo...

[21:15] Usui

This year, we're definitely
beating Shougadani Rescue!

[21:17] Usui

And then, we're going to
be number one in Japan!

[21:22] Narrator

*Rescue squad members from
all around the country*

[21:25] Narrator

*compete in the National Firefighter
Rescue Technique Tournament.*

[21:31] Igarashi

Preparations are ready.

[21:34] Igarashi

Get set!

[21:38] Both

One.

[21:39] Both

Two.

[21:41] Both

Three!

[21:42] Narrator

With their sights set on taking first place,

[21:45] Narrator

*Fuwa Fire Department's vigorous
training session continues.*

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer In Orange

SIGN Preview

[23:20] Narrator

Coming up next:

[23:22] Narrator

A competition that happens once a year.

[23:24] Narrator

*The Fuwa Rescue Squad has their
sights set on taking first place.*

[23:28] Narrator

*As a member of Fire Company M,
Yuki is given her first mission.*

[23:33] Narrator

*With fiery emotions in his heart,
Shun devotes himself to training.*

[23:37] Narrator

Just as Daigo does.

[23:39] Narrator

*Next time, "The National Firefighter
Rescue Technique Tournament."*

[23:43] Narrator

Then, a certain man appears before Daigo.

[23:45] [SONG] titl

The National Fire Fighter Rescue Technique Tournament

Revision #1

Created 2024-06-03 06:27:40 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee